

## AVANT-PROPOS

Qu'est ce que la traduction ? Dans l'expérience du lecteur, les traductions sont souvent perçues comme des œuvres littéraires autonomes. Nombre d'entre elles ont effectivement fonctionné comme telles au cours de l'Histoire, en exerçant une influence notable sur la culture d'accueil. Au cours des âges, les traducteurs ont inventé des alphabets, contribué à bâtir des langues et façonné des littératures nationales. Ils ont aussi participé à la diffusion des connaissances et à la propagation des religions, importé et exporté des valeurs culturelles, rédigé des dictionnaires... Bref, de la Tour de Babel jusqu'au 21<sup>e</sup> siècle, les traducteurs et les interprètes ont joué un rôle déterminant dans l'évolution des sociétés et la vie intellectuelles. C'est pourquoi, l'histoire de la traduction pourrait être une partie essentielle de l'histoire interculturelle.

Cet ouvrage présenté en six chapitres : 1) Aux sources des langues universelles, 2) La traduction des textes religieux, 3) La traduction de la littérature ancienne, 4) La traduction de la littérature classique persane, 5) La traduction de la littérature moderne persane, 6) De la traduction aux emprunts, est destiné aux étudiants iraniens francophones apprenant la traduction au niveau du master, et tous ceux qui aiment faire connaissance avec l'histoire de la traduction.

Dans notre travail, nous remontons aux sources des langues universelles, commençant par la Tour de Babel et ses multiples interprétations, pour ensuite arriver à la traduction des livres saints où nous soulèverons la question de la fidélité. La traduction de la littérature ancienne

suivie de la présence de la littérature persane en France et celle de la littérature française en Iran, par le biais de la traduction, nous préoccupent à leur tour, pour enfin parler des emprunts du français en persan dont le nombre est considérable. L'ouvrage renferme de nombreux extraits et leurs traductions tout au long des chapitres.